

А.В. Титов

Тверской государственной университет, аспирант

Научный руководитель: д.ф.н. Е.Ю. Мягкова

ВЛИЯНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ФАКТОРОВ НА ДВУЯЗЫЧИЕ (НА ПРИМЕРЕ ИРЛАНДИИ)

Система организованного обучения практически в любой стране мира предусматривает наличие в программе обучения такого предмета, как иностранный язык.

Цели обучения иностранному языку в российской начальной школе можно условно разделить на образовательные (формирование элементарной коммуникативной компетенции; формирование умения работать с информацией, представленной в текстах разных типов и пр.), развивающие (осознание роли языков, становление коммуникативной культуры и пр.) и воспитывающие (понимание необходимости овладения иностранным языком как средством общения разных культур и народов, воспитание уважительного отношения к другой культуре и пр.). Таким образом, признается, что владение вторым языком не просто преимущество (например, при поиске работы), но и критерий образованности человека и его культурной компетентности [Примерная рабочая программа... URL].

Складывается впечатление, что владение двумя языками – это явление исключительно положительное как для общества, государства, экономики, так и для самого индивида. И это действительно так, если родной язык и иностранный язык живут в гармонии, как в сознании индивида, так и в «сознании» общества, если оба языка уважают условные границы друг друга. Наглядный пример – взаимоотношения русского и английского языков. Конечно, многие исследователи с нами не согласятся, заявив, что русский язык в последнее время слишком изобилует англицизмами, что текущее положение не позволяет говорить о какой-либо гармонии. Возможно, это действительно так. Однако, в данный момент нельзя говорить об угрожающей русскому языку опасности исчезнуть в обозримом будущем. Русский язык является не только родным или вторым языком для миллионов жителей Российской Федерации, но был и остаётся одним из ведущих языков международного общения.

В многонациональной России, распространённой является ситуация владения двумя или более языками, во многих регионах страны дети овладевают параллельно родным и русским языком, каждый из этих языков используется в соответствующих ситуациях общения. Такое положение дел имеет место и во множестве других стран – два языка параллельно используются в естественной среде (возможно, в разных коммуникативных ситуациях: в семье, на работе, в кругу друзей). Кроме того, в школе эти дети изучают ещё и иностранный (как правило, английский, немецкий, французский, китайский, русский) язык.

С целью дальнейшего обсуждения темы двуязычия с точки зрения жизни

языков на территории государства и в рамках межнационального общения необходимо четко определить содержание используемых терминов. Представляется необходимым разграничить первый (родной, далее – Я1), второй (которым, как правило, овладевают в детстве, далее – Я2) и иностранный (тот, который изучают в рамках организованного обучения, далее – ИЯ).

Кроме того, в рамках данной статьи необходимо разграничить такие понятия как «билингвизм» и «двуязычие». По сути, оба термина обозначают умение общаться на двух языках. Заметим, что существует множество дефиниций этих понятий: по-видимому, сложность самого явления не дает возможности однозначного определения этих явлений. По ряду причин в контексте этой работы правильнее говорить о двуязычии. Термин билингвизм используется чаще всего в контексте обучения языкам, то есть для обозначения освоения языка в искусственной среде, а также для обозначения индивида, владеющего двумя языками. В контексте стран, народов и сообществ, говорящих на двух языках, чаще используется термин двуязычие, особенно если статус этих языков в государстве закреплён на законодательном уровне, тогда речь идёт об официальном двуязычии. Далее в работе речь будет идти именно о двуязычных странах и народах, а потому считаем верным и более точным последний термин.

Цель работы состоит в том, чтобы на примере Ирландии и других двуязычных стран выявить факторы, которые влияют на языковую ситуацию в стране, а также определить, как государственная политика может влиять на двуязычие, общество, и, соответственно, на каждого индивида.

Предлагаем рассмотреть несколько примеров двуязычных стран, чтобы лучше понимать характер и масштаб этого явления.

Пожалуй, одной из самых известных двуязычных стран является Канада. Английский и французский языки здесь имеют статус официальных, оба используются парламентом и правительством страны, что закреплено канадской конституцией [The Constitution Act URL].

Однако двуязычие в Канаде имеет свои особенности, которые могут показаться неочевидными при поверхностном изучении вопроса. Например, в отчёте Королевской Комиссии по Билингвизму и Бикультурализму отражено следующее: “Compared to other bilingual states – among them Finland, South Africa, and Belgium, which we shall discuss later – Canada is fortunate that her official languages both have international status... In Canada, however, one of the two language groups begins with a considerable advantage. As the national language of the United States, one of the most powerful countries of the world, English has a massive preponderance in North America. Thus the English-language group in this country draws much of its strength from the English-speaking population of our neighbour. The French-language group is, on the other hand, a minority on the North American continent and suffers from its isolation not only from France but from the other French speaking peoples of the world” [Report of the RC ... URL].

Таким образом, канадское двуязычие, несмотря на кажущееся и даже закреплённое на законодательном уровне равноправие языков, имеет свои особенности, связанные непосредственно с той средой, в которой существует

именно канадское двуязычие.

В качестве следующего примера рассмотрим Финляндию, которая также имеет два официальных языка – финский и шведский. Согласно последним статистическим данным, финский язык называют родным 86% населения, в то время как шведский – 5% (44% населения считают его вторым после финского). Несмотря на то, что шведский язык изучают в начальных классах, а для поступления на государственную службу часто требуется прохождение теста на знание шведского, доля населения, считающая этот язык родным, в последние годы продолжает сокращаться [Statistics Finland URL].

В рамках языковой политики Финляндии нередко можно услышать о парадоксе Такселла. Он состоит в том, что одноязычные решения наилучшим образом обеспечивают двуязычие, в то время как двуязычные решения приводят к одноязычию. Предположение основано на наблюдении за положением шведского языка в искусственной среде (в школах). Несмотря на то, что взаимное изучение финского и шведского языков даёт ряд преимуществ для обучающихся, шведский язык (в школьной среде) остаётся «в подчинении» у финского по социальным и практическим причинам [Valkonen URL].

Особенно стоит подчеркнуть, что огромной популярностью в стране пользуется английский язык, имеющий статус иностранного. Опросы показывают, что 70% населения Финляндии способно разговаривать на этом языке.

Всё это позволяет сделать вывод, что несмотря на то, что официальных языков в Финляндии два, значительная часть населения страны является трилингвами, поскольку в той или иной мере владеют тремя языками – финским, шведским и английским.

На основе каждого рассмотренного примера двуязычия можно сделать промежуточный вывод об общей природе двуязычия как явления. Очевидно, что двуязычие не существует в вакууме, на него в той или иной мере влияет множество факторов: географические, исторические, политические, экономические и так далее. А поэтому мы считаем нецелесообразным в рамках этого исследования рассмотрение двуязычия в отрыве от той «среды», в которой он существует. Именно внешние факторы могут нарушить баланс между языками и превратить двуязычие в угрозу, что мы и постараемся далее доказать.

Чтобы лучше понять суть ирландского двуязычия, необходимо обратиться к историческому контексту. История взаимоотношений Великобритании и Ирландии очень длинная, однако, она, по большей части, включала в себя притеснения ирландцев англичанами. В основном притеснения касались религиозных воззрений и языка. В частности, на всей территории Ирландии как части Британской империи, было введено всеобщее образование на английском языке. Кроме всего прочего, голод, прошедший по территории Ирландии в девятнадцатом веке, вынудил эмигрировать огромное число людей из числа сельского населения, среди которого на тот момент ирландский язык использовался активнее всего [O'Reilly URL].

Таким образом, английский язык был насажен ирландцам фактически

насиленно. Колонизаторов совершенно не волновала судьба ирландского языка, они планировали сделать из Ирландии очередную провинцию в составе своей империи. Соответственно, ирландское двуязычие имеет искусственное происхождение. Оно введено извне, без соблюдения границ ирландского языка. Последствия этих решений, вынесенных несколько веков назад, до сих пор отражаются на жизни республики, которая так и не сумела оправиться от языковых потрясений.

Однако билингвизм в современной Ирландии устроен гораздо сложнее, чем может показаться. Само собой, после получения статуса британского доминиона и последовавшего за ним провозглашения независимости в двадцатом веке, Ирландия вернулась к использованию национального языка: его стали преподавать в школах, на нём стали печатать газеты, вести теле- и радиопередачи. Английский и ирландский языки имеют в государстве статус официальных, но это не значит, что между ними установилось равновесие. Напротив, число людей, свободно говорящих на ирландском языке, неуклонно снижается, ровно, как и число тех, кто считает ирландский язык родным.

Мы поговорили с несколькими коренными ирландцами, и все они без исключения подтвердили, что ирландский язык, несмотря на свой официальный статус, крайне редко используется в быту и на работе среди городского населения Ирландии. Один из респондентов рассказал, что обучался в школе, где преподавание велось исключительно на ирландском языке. Таким образом, к концу обучения он стал уверенным носителем ирландского языка. Проблема заключается в том, что вне школы, за пределами учебных ситуаций, ему было не с кем говорить на ирландском языке, который оказался попросту не нужен, в результате чего, как с сожалением признался респондент, язык стал постепенно забываться (далее прямая речь респондента): “I went to an Irish speaking only middle/primary school, but 5–6 years later and my Irish is already falling off, because I never use it. Some rural, country side villages may speak it fluently and day-to-day use but that’s about it”.

Мы считаем, что у такого положения дел есть три причины. Во-первых, это последствия решений, принятых правительством Британской империи, в частности, уже упомянутое всеобщее образование только на английском языке. Во-вторых, стихийные бедствия и болезни, периодически свирепствовавшие в Ирландии и вынуждавшие население эмигрировать в другие страны, общества которых попросту ассимилировали прибывших ирландцев. В-третьих, несмотря на то, что Ирландия получила независимость, близость к Великобритании всё же играет свою роль. Англия до сих пор оказывает огромное экономическое и политическое влияние на Ирландскую Республику, в некотором смысле ухудшая и без того тяжёлое положение ирландского языка.

Стоит, однако, отметить, что в ирландском обществе существует и другая точка зрения на сложившуюся языковую ситуацию. Один из наших респондентов, на вопрос о его отношении к бедственному положению ирландского языка, ответил следующее: “Look, guys, I’m not a scholar but here’s my thoughts. English expansion may had ended on paper, but it doesn’t really feel this

way, we are too close to GB by all means. All my neighbors make their wages from commerce with Britain. And the fact we know their language like they do... well, let's just say it simplifies many things in our common life, and for our children too. Don't get me wrong, I don't want Irish language to die or something, I just think that it may be too late to change the language we speak and we get used to. We got used to English language and maybe it's for the best".

Как мы видим, респондент очень развернуто дал комментарий относительно альтернативной точки зрения. Эта точка зрения заключается в более практичном взгляде на жизнь в современной Ирландии. Ирландские граждане слишком сильно зависят от торговли и прочих взаимоотношений с Британией, многие граждане регулярно ездят туда на работу. Таким образом, безупречное знание английского, который большинство респондентов назвали родным, упрощает множество вещей в жизни простых ирландцев.

В заключение стоит сказать, что обе точки зрения выглядят весьма обоснованными. С одной стороны, ирландский язык – это часть национальной идентичности ирландцев, потеря которой стала бы настоящей трагедией для будущих поколений. С другой стороны, невозможно заставить человека разговаривать на языке, который он не считает полезным ни в быту, ни в профессиональной деятельности. К счастью, ирландское правительство осознаёт тяжесть ситуации и принимает определённые меры с целью улучшить положение ирландского языка в обществе. В целом данная ситуация служит предостережением. Билингвизм и двуязычие – это, безусловно, положительные во всех смыслах явления как для развития отдельного человека, так и для государств и народов, но лишь до тех пор, пока существует баланс между Я1 и Я2. Если баланс нарушен, это может привести к катастрофическим, и, возможно, необратимым последствиям для языка, считающегося исторически родным для сотен тысяч людей.

В Российской Федерации нет официально признанного на общегосударственном уровне двуязычия, однако оно существует на уровне субъектов. Россия – многонациональная страна, что также подразумевает огромное разнообразие языков среди населяющих её народов. Республика Адыгея, Республика Башкортостан, Республика Ингушетия, Татарстан, Калмыкия, Республика Коми, Чеченская республика, это лишь малая часть регионов России, в которых наряду с русским языком статус официального имеет также национальный язык. Правительство каждой страны, чей опыт был рассмотрен в работе, при проведении языковой политики должно учитывать множество уникальных факторов, характерных для языковой ситуации конкретно их государства. В случае Российской Федерации ситуация становится значительно сложнее, поскольку в составе нашей страны находятся десятки республик, чьи национальные языки сосуществуют с русским языком в их собственных уникальных языковых биомах. Ирландское правительство пытается поддерживать баланс между ирландским и английским языками и учитывать десятки факторов, влияющих на баланс между ними. В этом смысле задачи федерального правительства России схожи, но разница состоит в

масштабе. Правительство России следит за ситуацией в десятках регионов, на которые, в свою очередь, влияют сотни различных факторов: географических, экономических, политических.

ЛИТЕРАТУРА

Примерная рабочая программа начального общего образования. Английский язык (для 2–4 классов образовательных организаций). М., 2021. URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742031747&tld=ru&lang=ru&name=67717710e05e3a40cab144056103f874.pdf&text=цели%20обучения%20иностранным%20языкам%20в%20начальной%20школе&url=https%3A%2F%2Fgosreestr.ru%2Fuploads%2F> (дата обращения: 15.03.2025).

O'Reilly E. "The unadulterated Irish language": Irish Speakers in Nineteenth Century New York. New York Historical Society, 2015. URL: <https://web.archive.org/web/20170729225257/http://blog.nyhistory.org/the-unadulterated-irish-language-irish-speakers-in-nineteenth-century-new-york/> (дата обращения: 16.03.2025).

Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Ottawa, 1967. URL: https://publications.gc.ca/collections/collection_2014/bcp-pco/Z1-1963-1-5-1-1-eng.pdf (дата обращения: 16.03.2025).

Statistics Finland, 2022. URL: <https://stat.fi/en/publication/cl8lprraorrr20dut5a0tywm5> (дата обращения: 16.03.2025).

The Constitution Act, 1982. URL: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/Const/page-1.html> (дата обращения: 16.03.2025).

Valkonen E. Eneller tvåspråkiga lösningar?: diskursanalys om användning av begreppet "den taxellska paradoxen". University of Jyväskylä, 2020. URL: https://jyx.jyu.fi/jyx/Record/jyx_123456789_71802 (дата обращения: 16.03.2025).